

**Угода
між Кабінетом Міністрів України та
Урядом Чеської Республіки
про науково-технологічне співробітництво**

Кабінет Міністрів України та Уряд Чеської Республіки (далі – „Сторони”), прагнучи розвивати співробітництво в галузі науки та технологій, зміцнювати дружні зв’язки та взаєморозуміння між своїми народами, а також сприяти науково-технічному прогресу на благо обох держав,

усвідомлюючи, що науково-технологічне співробітництво є важливою складовою частиною двосторонніх відносин та їхнім стабілізуючим елементом,

домовилися про таке:

СТАТТЯ I

Відповідно до цієї Угоди та в межах чинного законодавства держав Сторін, Сторони сприятимуть співробітництву у сфері науки і технологій на основі рівноправності та взаємної вигоди.

СТАТТЯ II

Сторони сприятимуть встановленню контактів між установами обох держав у сфері науки і технологій. Сторони сприятимуть створенню та реалізації програм, проектів та інших форм науково-технологічного співробітництва між державними органами, науково-дослідними інститутами, університетами, державними та приватними підприємствами й іншими юридичними особами обох держав, які стануть предметом окремих угод, що будуть укладатися між Сторонами.

СТАТТЯ III

1. Співробітництво здійснюватиметься у таких формах:

- а) розвиток науково-технологічних досліджень з можливістю обміну науковим обладнанням та матеріалами;
- б) обмін науковцями, дослідниками, експертами та інженерно-технічними працівниками з метою розвитку програм і проектів науково-технічного співробітництва;
- в) організація та проведення спільних семінарів і конференцій;
- г) обмін науковою і технологічною інформацією;
- д) будь-які інші форми науково-технологічного співробітництва, узгоджені між Сторонами.

2. Фінансові умови співробітництва та здійснення спільних проектів

розглядатимуться Сторонами у кожному випадку окремо відповідно до чинного законодавства держав Сторін.

СТАТТЯ IV

1. Охорона прав інтелектуальної власності здійснюватиметься відповідно до національного законодавства держав Сторін та міжнародних угод, сторонами яких вони є.

2. Науково-технологічна інформація, не захищена патентами та отримана в результаті співробітництва в рамках цієї Угоди, що є власністю Сторін та організацій, що співпрацюють, не може стати власністю третьої сторони без попереднього письмового узгодження обох сторін чи організацій, що співпрацюють, якщо інше не буде обумовлено Сторонами та організаціями, що співпрацюють, відповідно до законодавства держав Сторін.

СТАТТЯ V

1. Для сприяння досягненню цілей, зазначених у цій Угоді, Сторонами створюється Спільний комітет з науково-технологічного співробітництва з метою:

а) обговорення та ухвалення рекомендацій щодо створення сприятливих умов для науково-технологічного співробітництва;

б) оцінки та визначення пріоритетних сфер науково-технологічного співробітництва;

в) проведення аналізу загального стану двостороннього науково-технологічного співробітництва та вироблення рекомендацій для підвищення його ефективності.

2. Спільний комітет збиратиметься по чергово в кожній з обох держав у строки, узгоджені по дипломатичних каналах, коли це вважатимуть за доцільне органи, що відповідають за виконання положень цієї Угоди.

3. Спільний комітет за необхідності може створювати робочі групи співробітництва з визначених сфер та запрошувати експертів для вивчення й обговорення конкретних питань і вироблення відповідних рекомендацій.

СТАТТЯ VI

За письмовою згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються окремими протоколами, що становлять невід'ємну частину цієї Угоди.

СТАТТЯ VII

Відповідальними компетентними органами за виконання положень цієї Угоди є Державне агентство з питань науки, інновацій

інформатизації України і Міністерство освіти, молоді та спорту Чеської Республіки.

СТАТТЯ VIII

Спори, пов'язані з тлумаченням та виконанням положень цієї Угоди, вирішуватимуться шляхом переговорів між Сторонами.

СТАТТЯ IX

1. Ця Угода набуває чинності з дати отримання останньої дипломатичної ноти про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

2. Угода укладається строком на п'ять років та автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить по дипломатичних каналах іншу Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення терміну її дії.

3. У випадку припинення дії Угоди програми та проекти, які виконуватимуться в рамках Угоди, залишатимуться дійсними, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.

Вчинено у м. Прага 19 грудня 2011 року в двох примірниках українською, чеською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей при застосуванні та тлумаченні положень цієї Угоди перевага надається тексту, викладеному англійською мовою.

За Кабінет Міністрів України



За Уряд Чеської Республіки



DOHODA
mezi Kabinetem ministrů Ukrajiny
a vládou České republiky
o vědeckotechnické spolupráci

Kabinet ministrů Ukrajiny a Vláda České republiky (dále jen „Strany“);

přejíce si rozvíjet spolupráci v oblasti vědy a techniky, posilovat přátelské vztahy a vzájemné porozumění mezi oběma národy, jakož i podporovat vědecký a technický pokrok pro vzájemný prospěch obou států;

uznávající, že vědeckotechnická spolupráce je upevňujícím a důležitým článkem oboustranných vztahů;

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

V souladu s touto Dohodou a s platnými právními předpisy svých států budou Strany podporovat spolupráci v oblasti vědy a techniky na základě rovnosti a vzájemných výhod.

ČLÁNEK II

Strany budou podporovat vytváření kontaktů mezi institucemi obou států v oblasti vědy a techniky, vytváření a provádění programů, projektů a dalších forem vědecké a technické spolupráce mezi veřejnými institucemi, výzkumnými ústavy, vysokými školami a univerzitami, státními a soukromými firmami, jakož i dalšími právními osobami obou států, které budou předmětem dalších dohod, jež budou uzavřeny Stranami.

ČLÁNEK III

1. Spolupráce bude mít následující formy:
 - a) rozvíjení vědeckotechnického výzkumu s možnou výměnou výzkumného zařízení a materiálů;
 - b) výměna vědců, výzkumných pracovníků, expertů a techniků pro rozvoj programů a projektů vědeckotechnické spolupráce;
 - c) organizace a pořádání společných seminářů a konferencí;
 - d) výměna vědeckých a technických informací;
 - e) jakékoliv další formy vědeckotechnické spolupráce, které budou dohodnuty Stranami.
2. Finanční podmínky spolupráce a provádění společných projektů budou určeny Stranami pro každý jednotlivý případ v souladu s platnými právními předpisy států Stran.

ČLÁNEK IV

1. Ochrana práv duševního vlastnictví se bude řídit platnými právními předpisy obou států a mezinárodními smlouvami, kterými jsou obě Strany vázány.
2. Vědecké a technické informace nemající povahu vlastnictví a získané ze spolupráce podle této Dohody nebudou sděleny třetí straně bez předchozího písemného souhlasu obou Stran a spolupracujících organizací, pokud se Strany a spolupracující organizace písemně nedohodnou jinak v souladu s právními předpisy států Stran.

ČLÁNEK V

1. K dosažení cílů stanovených v této Dohodě vytvoří Strany Společnou komisi pro vědeckotechnickou spolupráci, jejímiž úkoly bude:
 - a) vyjednávat a schvalovat doporučení na podporu příznivých podmínek pro vědeckotechnickou spolupráci;
 - b) hodnotit a stanovovat prioritní oblasti vědeckotechnické spolupráce;
 - c) vyhodnocovat obecné podmínky bilaterální vědeckotechnické spolupráce a vypracovávat doporučení pro zvýšení její efektivity.
2. Společná komise se bude scházet střídavě v každém z obou států v termínech, které budou stanoveny diplomatickou cestou, jak uznají za vhodné orgány odpovědné za provádění této Dohody.
3. Společná komise může ustanovit, kdykoli to bude nezbytné, pracovní skupiny pro specifické oblasti spolupráce, stejně jako jmenovat experty pro zkoumání a diskutování specifických otázek a pro vypracování vhodných doporučení.

ČLÁNEK VI

Tato Dohoda může být změněna nebo doplněna po vzájemné dohodě Stran formou Protokolů, které budou nedílnou součástí této Dohody.

ČLÁNEK VII

Orgány odpovědnými za provádění této Dohody jsou Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Státní výbor Ukrajiny pro otázky vědy, inovace a informatizace.

ČLÁNEK VIII

Spory týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním Stran.

ČLÁNEK IX

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější diplomatické nóty oznamující, že Dohoda byla schválena v souladu s právními postupy každého státu.
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti (5) let a bude automaticky prodlužována na období dalších pěti (5) let, pokud některá ze Stran neoznámí písemně diplomatickou cestou svůj úmysl ukončit její platnost, a to vždy nejpozději šest (6) měsíců před uplynutím příslušného období její platnosti.
3. V případě, že dojde k ukončení platnosti této Dohody, budou programy a projekty prováděné podle této Dohody pokračovat, pokud se Strany písemně nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 19. december 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce ukrajinském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu Dohody je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA KABINET MINISTRŮ
UKRAJINY



ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY



**AGREEMENT
BETWEEN
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING to develop the co-operation in the field of science and technology, to strengthen friendly relations and mutual understanding between their peoples, as well as to promote scientific and technological progress for the mutual benefit of both states;

ACKNOWLEDGING that the scientific and technological co-operation is a stabilizing and important element of bilateral relations;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

In accordance with this Agreement and internal legal provisions of both countries, the Parties shall promote co-operation in the field of science and technology on the basis of equality and mutual advantages.

ARTICLE II

The Parties shall promote generation of contacts between institutions of both countries in the areas of science and technology, generation and implementation of programs, projects and other forms of scientific and technological co-operation between public bodies, research institutes, universities, public and private firms as well as other legal bodies of both Parties, which shall be subjects to other agreements which will be concluded by the Parties.

ARTICLE III

1. Co-operation activities shall assume the following forms:

- a) development of scientific and technological research, with the possible exchange of research equipment and materials;
- b) exchange of scientists, researchers, experts and technicians for the development of programs and projects of scientific and technological co-operation;
- c) organizing and holding of joint seminars and conferences;
- d) exchange of scientific and technological information;
- e) any other forms of scientific and technological co-operation to be agreed upon by the Parties.

2. Financial terms of co-operation and implementation of joint projects shall be defined by the Parties in each particular case in accordance with internal legal regulations of both countries.

ARTICLE IV

1. The protection of intellectual property rights shall be subjected to internal legal regulations of both countries and international treaties to which both Parties are engaged.
2. Scientific and technological information of non-proprietary nature deriving from the co-operation under this Agreement shall not be disclosed to any third Party without prior written consent of both Parties and co-operating organizations, unless otherwise agreed in writing by the Parties and co-operating organizations in accordance with the internal legal regulations of both countries.

ARTICLE V

1. In a view of the accomplishment of the objectives stated in the present Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee for Scientific and Technological Co-operation, which aims shall be:

- a) to negotiate and approve recommendations to foster favorable conditions of scientific and technological co-operation ;
- b) to evaluate and define priority fields of scientific and technological co-operation;
- c) to examine general condition of bilateral scientific and technological co-operation and to work out recommendations for increasing its effectiveness.

2. The Joint Committee shall meet alternately in each one of both states on dates to be determined through diplomatic channels, when deemed expedient for responsible institutions for the implementation of provisions of this Agreement.

3. The Joint Committee may constitute, whenever necessary, working groups in specific areas of co-operation, as well as appoint experts to examine and discuss specific issues and working out appropriate recommendations.

ARTICLE VI

The present Agreement may be altered or supplemented by the mutual consent of the Parties through protocols, which shall form an inalienable part of this Agreement.

ARTICLE VII

The responsible institutions for the implementation of the provisions of this Agreement are the State Agency on Science, Innovations and Informatization of Ukraine and the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic.

ARTICLE VIII

Disputes related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

ARTICLE IX

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the later written notification that the Agreement has been approved in accordance with internal legal regulations of both countries.

2. The present Agreement shall remain in force for period of 5 (five) years and shall automatically be renewed for further periods of 5 (five) years, unless either Party notifies, in writing, through diplomatic channels its intension to terminate it anytime not later than within 6 (six) months in advance before termination of its validity.

3. In case of termination of the Agreement the programs and projects carried out under the present Agreement shall continue to be valid, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

Done in Prague, on 19th of December 2011, in duplicate, in the Ukrainian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE CABINET OF MINISTERS
OF UKRAINE



FOR THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC

